The Getty Foundation

ICCROM SHARJAH الشارقة

معجم ومسرد لمصطلحات عربية في الحفاظ على التراث الثقافي

معجم ومسرد لمصطلحات عربية في الحفاظ على التراث الثقافي

نشر لأول مرة ضمن كتاب "قراءات في الحفاظ على الفسيفساء" في عام ٢٠١٩

The Getty Foundation

ICCROM SHARJAH الشارقة

تم نشره بواسطة المركز الدولي لدراسة الحفاظ والترميم للممتلكات الثقافية (ICCROM)، المكتب الإقليمي لحفظ التراث الثقافي في الوطن العربي الشارقة، (إيكروم-الشارقة)، صندوق بريد ،48777 الشارقة، الإمارات العربية المتحدة

The Getty Foundation , ICCRM 2023©
رقم الدولي الموحد للكتاب ISBN: 978-92-9077-335-1

صورة الغلاف والمقدمة مُهداة من بشار خياط، سورية

هذا الإصدار هو جزء من كتاب " قراءات في الحفاظ على الفسيفساء" وهو متاح مجاناً وفق الرخصة الدولية IGO (CCBY-SA 3.0 IGO) (http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/). وباستخدام محتوى هذا المنشور، يقبل المستخدمون الالتزام بشروط الاستخدام إلى مستودع بيانات خاص بمنظمة ايكروم والمتاح للوصول في المستقبل. التسميات المستخدمة وعرض المواد في هذا النشر لا تعني التعبير عن أي رأي على الإطلاق من قبل إيكروم بشأن الوضع القانوني لأي دولة أو إقليم أو مدينة أو منطقة أو سلطاتها، أو بشأن تحديد حدودها. الأفكار والآراء المعبر عنها في هذا المنشور هي آراء المؤلفين؛ وهي ليست بالضرورة آراء إيكروم ولا تكون ملزمة لها.

[معجم ومسرد لمصطلحات عربية في الحفاظ على التراث الثقافي]

إعداد و مراجعة:
زكي أصلان
رانيا عمر

المساهمون في الكتاب الأصل (قراءات في الحفاظ على الفسيفساء):

هيئة التحرير
كاترين أنتوماركي، إيكروم (التنسيق)
عائشة بن عابد، منسقة برنامج موزايكون (تحرير المادة العلمية)
زكي أصلان، إيكروم (تحرير المادة العلمية)
ستار سعيد زويني، الجامعة الأميركية في الشارقة (تدقيق الترجمة والمصطلحات)

قدّم المساعدة لهيئة التحرير كل من
أنور سابق، إيكروم-الشارقة (المساعدة في تحرير المادة العلمية)
إيزابيل فيرجيه، إيكروم (المساعدة في التنسيق والبحث)

اللجنة الاستشارية
سعيد عبد الحميد حسن، المتاحف الأثرية، مصر
فاطمة مرعي، الجامعة الأردنية
كاترينا حمارنة، المعهد البروتستانتي الألماني للآثار، الأردن
مريم زيادة، المديرية العامة للآثار، لبنان
هشام الرگيگ، جامعة القاضي عياض، مراكش، المغرب
مع مساهمة من توماس روبي، معهد غيتي للحفاظ

الترجمة
Translation Academy
فتحي بن حاج يحيى

البحث الوثائقي
أحمد سليمان (الرسوم الفنية)
سهام يونسي (تدقيق المصادر والمراجع)
كارين أبيند (المصطلحات والملخصات)
ياسمين هاشم (دراسة التصميم)

التصميم
محمد عرقسوسي

نُشر هذا الإصدار بدعم مالي من مؤسسة غيتي (الكتاب الأصل)
ومكتب إيكروم الشارقة (حكومة الشارقة، الإمارات العربية المتحدة)

9 789290 773351 >

The Getty Foundation

المحتويات

مقدمة ٦

معجم المصطلحات

(قائمة المصطلحات بالترتيب الهجائي العربي) ٨

مسرد المصطلحات

(قائمة المصطلحات بالترتيب الهجائي العربي) ١٦

مقدمة

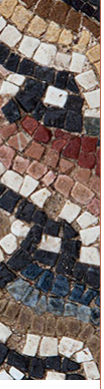
يعتبر فهم المصطلحات المختصة في مجالات الحفاظ على التراث الثقافي أمراً بالغاً في الأهمية، وقد طُوّر هذا المعجم والمسرد من أجل تحسين الممارسات المهنية والعلمية في مجالات حفظ التراث ضمن عملٍ جماعيٍّ استمر لبضعة أعوام.

يحتوي هذا الإصدار على مجموعةٍ من المصطلحات التي توضح الوجوه الثقافية المتنوعة للتراث الثقافي المادي ضمن معجمٍ (عربي – إنجليزي) ومسردٍ (بالعربية والإنجليزية والفرنسية). وضمن مهمة المكتب الاقليمي لمنظمة إيكروم في الشارقة يمنح هذا العمل المختصين في مجال الحفظ فهماً أعمق للمصطلحات الأساسية والمفاهيم المتعلقة بترميم وحفظ التراث الثقافي.

أثناء مراحل إعداد كتاب **"قراءات في الحفاظ على الفسيفساء"**، والذي يعد مصدراً هاماً حول حفظ الفسيفساء وترميمها، أدركنا أهمية المعجم والمسرد المشمول بين صفحاته. ونظراً لقيمته الكبيرة، قررنا استخراج هذا الجزء كمصدرٍ مستقلٍ للتعريف بمصطلحات التراث الثقافي ونشرها. وذلك لجعل الوصول لتلك المصطلحات مُيسراً للعاملين في مجال الحفظ والباحثين والطلاب والمترجمين والمهتمين بالحفاظ على التراث الثقافي بشكل عام.

جرى اختيار المصطلحات بعنايةٍ فائقةٍ بالرجوع إلى القواميس الأساسية والمعاجم السابقة التي نشرتها منظمة إيكروم ومعهد "جيتي" للحفاظ. كما شُكلت لجنة خبراء تضمُ مترجمين وعلماء آثار ومختصين في الحفاظ وأساتذة جامعيين من عدة بلدان عربية من المشرق إلى المغرب، وذلك من أجل مناقشة تعدد وجهات النظر والوصول إلى توافق حول المصطلحات المستخدمة في مجالات حفظ التراث، وخاصة في مجال الحفاظ على الفسيفساء كتلك المتواجدة في المواقع والمتاحف والمباني الأثرية. فاختيرت المصطلحات وقُدمت بشكل يعكس التنوع في الممارسات والتوجهات في مجال الحفاظ على التراث الثقافي. وجرى منح الأفضلية للتعابير الأكثر شيوعاً وتوافقاً في اللغتين العربية والإنجليزية، وذلك لتحقيق أقصى قدر من الفائدة للقراء العرب في فهم هذه المصطلحات وتطبيقها في سياقات عملهم.

يغطي هذا العمل مجموعة واسعة من المصطلحات المتعلقة بحفظ التراث الثقافي (وخاصةً بحفظ الفسيفساء)، ويقدم لها تعاريفاً وشروحاً موجزةً. كما يهدف إلى سد الفجوات في الفهم، وتعزيز التواصل بين خبراء الحفظ الناطقين بالعربية في جميع أنحاء العالم. كما يساهم في التعريف بتراثنا الثقافي الغني وحفظه والاحتفاء به.



ختاماً نود أن نعرب عن امتناننا لجميع المساهمين الذين شاركوا بخبراتهم ومعارفهم في جعل هذا العمل مرجعاً مفيداً وقيماً، متمنين من قراء هذا المنشور مشاركتنا بالملاحظات التي يرونها مناسبة من أجل تطوير النسخ اللاحقة.

عن هيئة التحرير وفريق العمل،
د. زكي أصلان

معجم المصطلحات

قائمة المصطلحات بالترتيب الهجائي العربي

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	التعريف	مصدر التعريف
أخلاقيات الحفاظ	Conservation ethics	الأخلاقيات والواجبات والمسؤوليات التي يتحملها المختصون في الحفاظ على التراث تجاه الناس وتجاه بعضهم البعض وتجاه أنفسهم، وذلك فيما يتعلق بممارسة مهنتهم. إذ تنطوي هذه المبادئ على مفاهيم الصواب والخطأ والإجراءات الملائمة وغير الملائمة التي تستند في جانب منها إلى المعايير التي تحددها المهنة. وكثيرا ما تطبق هذه المبادئ أثناء وضع السياسات أو خطط العمل (انظر مبادئ الحفاظ أدناه).	The Getty Conservation Institute, Ethics and Policy in Conservation, by Frank Mater.
إدارة الموقع	Site management	هي الاجراءات التي تجعل الحفاظ على الموقع وقيّمه الثقافية فعالاً ومستداماً.	MOSAIKON Editorial Board
إعادة ترتيب مكعبات الفسيفساء	Resetting of tesserae	هي عملية إرجاع مكعبات الفسيفساء إلى مواضعها الأصلية التي انفصلت عنها، كل قطعة في مكانها الصحيح واتجاهها الصحيح باستخدام الملاط.	Alberti, Livia; Bourguiguon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
اعادة تركيب الأجزاء الأصلية	Anastylosis	هي عملية إعادة تركيب الأجزاء الباقية والمتفككة من مبنى أثري في مواضعها الأصلية باستخدام مواد متوافقة مع المواد الاصلية (بأقل قدر ممكن)، ذلك أنه يمكن تمييز المواد والاجزاء الجديدة عن المواد أو الأجزاء الأصلية.	International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter 1964). http://www.icomos.org/charters/venice_e.pdf
إعادة الدفن	Reburial	هي إعادة تغطية مؤقتة أو دائمة للبقايا الأثرية التي تنكشف أثناء التنقيب في الموقع. وإعادة الدفن إجراء وقائي يهدف إلى ضمان حفظ الممتلك (الفسيفساء) في موقعه الأصلي، والغرض منه هو إبطاء التدهور بالتحكم في بعض العوامل البيئية التي عادة ما يتعرض لها الممتلك التراثي في الهواء الطلق. ومثل ما هو شأن سقيفة الحماية، فإن إعادة الدفن تحمي الفسيفساء من التأثير المباشر للطقس. وبالإضافة إلى ذلك، فإنها توفر بيئة أكثر استقراراً حولها. وأخيراً، وبفضل طبقة التغطية، تتوفر حماية لسطح الفسيفساء من التدهور الميكانيكي الناجم عن مشي الناس عليها مثلاً. (أنظر مصطلح الردم)	Alberti, Livia; Bourguiguon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	التعريف	مصدر التعريف
الإستدامة	Sustainability	هي ما يلبي احتياجات الحاضر دون المساس بقدرة الأجيال المقبلة على تلبية احتياجاتها الخاصة.	World Commission on Environment and Development's (the Brundtland Commission) report: Our Common Future (Oxford: Oxford University Press, 1987).
أمبليما	Emblema	لوحة من مكعبات الفسيفساء الدقيقة المثبتة على حامل من الخزف أو المرمر (لوحة صغيرة من مكعبات الفسيفساء الدقيقة) ينجزها الفنان في الورشة مباشرة على محمل من الفخار أو الرخام قبل أن تدمج في البلاط.	MOSAIKON Editorial Board
انفصال	Detachment	انفصال أو فراغ بين طبقتين من الطبقات المكونة للفسيفساء، وهو بالعادة غير مرئي ويمكن التعرُّف عليه من تغير الصوت عند النقر باليد على سطح الفسيفساء.	Alberti, Livia; Bourguiguon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
أصالة	Authenticity	الأصالة في مجال التراث الثقافي هي القدرة على فهم القيم المنسوبة لتراث ما وفقاً للمصداقية التي يمكن استقصائها من مصادر المعلومات المكتوبة والمادية والتصويرية الموثقة عن هذه القيمة ضمن السياق الثقافي الذي ينتمي له هذا التراث، وذلك فيما يتعلق بمجموعة الصفات المميزة له مثل الشكل والتصميم، المادة والجوهر، والاستعمال والوظيفة، والتقاليد والأساليب، والمكان والمحيط وعوامل أخرى.	Cambridge dictionary, and UNESCO Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention WHC. 12/01, July 2012. http://whc.unesco.org/archive/opguide12-en.pdf
الأهمية الثقافية	Significance	هي ما ينطوي على قيم جمالية وتاريخية وعلمية وتاريخية وثقافية وروحية في الماضي والحاضر والمستقبل.	The Burra Charter: The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance 2013, Australia ICOMOS. http://australia.icomos.org/wp-content/uploads/The-Burra-Charter-2013-Adopted-31.10.2013.pdf
تثبيت	Stabilization	هي عملية تهدف لاستعادة الثبات الانشائي للمبنى أو أرضية الفسيفساء أو جزء منها.	MOSAIKON Editorial board

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	التعريف	مصدر التعريف
ترميم	Restoration	جميع الإجراءات التي تطبق مباشرة على ممتلك تراثي واحد مستقر من أجل تسهيل تقدير قيمة هذا الممتلك وفهمه واستخدامه. وتُنفذ هذه الإجراءات فقط عندما تفقد الممتلكات التراثية جزءاً من أهميتها أو وظيفتها بسبب التغيّر أو التدهور في الماضي.	http://www.icom-cc.org/242/about/terminology-for-conservation/#.WZlLm_l96Co
تريكلينيوم (فسيفساء وفقاً لتصميم غرفة الطعام)	Triclinium	غرفة طعام تُعرف بتصميم أرضية الفسيفساء فيها على شكل حرف T الذي يمثل موقع طاولة الطعام و U لتمثيل موقع المقاعد	MOSAIKON Editorial Board
التسجيل	Recording	هو عملية الحصول على معلومات جديدة مستمدة من جميع الأنشطة التي تُنفذ على الممتلكات التراثية. وهو يشمل تدوين التراث، والبحث والتحقيق، والحفظ والاستخدام والإدارة، والصيانة والرصد.	Recording, Documentation and Information Management for Historic Places - Guiding Principles; Getty Conservation Institute, 2008. https://www.getty.edu/conservation/publications_resources/pdf_publications/pdf/guiding_principles.pdf
تفسير	Interpretation	هو كل الطرق الممكنة لعرض الأهمية الثقافية للمكان وتقديمها للناس. وقد تكون الأهمية الثقافية للعديد من الأماكن غير واضحة بسهولة، لذلك ينبغي تفسيرها بتوضيحها وشرحها. ينبغي أن يعزز التفسير الفهم والمشاركة وأن يكون ملائماً ثقافياً.	The Burra Charter: The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance 2013, Australia ICOMOS. http://australia.icomos.org/wp-content/uploads/The-Burra-Charter-2013-Adopted-31.10.2013.pdf
تقييم الحالة	Condition assessment	يهدف تقييم حالة الممتلك التراثي إلى تسجيل مختلف أنواع التدهور التي تشاهد عليه حينها (على الفسيفساء مثلاً)، وكذلك حالة اجراءات التدخل التي أجريت سابقاً على الممتلك أو على محيطه، وكذلك تسجيل ظروف التعرض السائدة. وتساعد هذه المعلومات على تقييم الحالة العامة للممتلك، وإنْ كان ثمة ضرورة لإجراء تدخل أم لا.	Alberti, Livia; Bourguiguon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
التوثيق	Documenta-tion	عملية جمع كافة المعلومات المتعلقة بالممتلك التراثي (الفسيفساء)، والتوثيق عنصر أساسي في أي عمل صيانة. وهو يوفر فهماً أفضل للممتلك وحالته قبل بدء العمل، وأثناء اعادة تسجيل كل الأعمال التي تُنفذ على الممتلك، فهو يجعل من الممكن متابعة تطور الحالة مع مرور الوقت وتقييم كفاءة أعمال الصيانة.	Alberti, Livia; Bourguiguon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	التعريف	مصدر التعريف
الجهات المعنية (للمؤسسات)؛ أصحاب الشأن، ذوي الشأن	Stakeholders	أي شخص أو مجموعة أو منظمة ذات مصلحة أو اهتمام في الوضع أو القضية أو النزاع، أو تلك التي ستتأثر أساساً بالنتائج. ولتطوير التعاون فإن أصحاب المصلحة يحتاجون إلى التوصل إلى اتفاق مع أولئك الذين قد يعوقونه، وكذلك مع الأطراف التي يمكن أن تقدم الموارد التقنية أو المالية.	Consensus Building, Negotiation, and Conflict Resolution for Heritage Place Management. Proceedings of a Workshop Organized by the Getty Conservation Institute, Los Angeles California, 1-3 December 2009. Edited by David Myers, Stacie Nicole Smith, and Gail Ostergren; 2016. http://www.getty.edu/conservation/publications_resources/pdf_publications/pdf/consensus_building_opt.pdf
الحفظ	Preservation	ويعني المحافظة على مكان ما في حالته القائمة وتأخير التدهور. ويكون الحفظ إجراءاً مناسباً حين يكون النسيج القائم أو حالته دليلاً على أهمية ثقافية، أو حين لا تتوفر أدلة كافية للسماح باجراء عمليات الحفظ الأخرى.	The Burra Charter: The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance 2013, Australia ICOMOS. http://australia.icomos.org/wp-content/uploads/The-Burra-Charter-2013-Adopted-31.10.2013.pdf
الحفاظ	Conservation	هو مجموعة الإجراءات والتدخلات التي تهدف للحفاظ على التراث الثقافي المادي لإيصاله إلى الناس وإلى الاجيال القادمة. وتشمل الحفاظ الوقائي والعلاجي والترميم. وعلى هذه التدخلات أن تحترم المكونات المادية للتراث وأهميته ودلالاته الثقافية.	International Council of Museums-Committee for Conservation (ICOM-CC). http://www.icom-cc.org/242/about-icom-cc/what-is-conversation/terminology/#.VwJv6FLd02I
الحفاظ العلاجي	Remedial conservation	هو جميع الإجراءات التي تطبق تطبيقاً مباشراً على عنصر أو مجموعة من العناصر وتهدف إلى وقف عمليات الضرر القائمة أو إلى تعزيز البنية الانشائية الهيكلية للعنصر التراثي. ولا تنفذ هذه الإجراءات إلا عندما تكون الممتلكات التراثية في حالة هشة أو أنها تتدهور ويمكن أن تضيع في وقت قصير نسبياً. في بعض الأحيان تؤدي إجراءات الحفاظ العلاجي إلى تغيير في مظهر الممتلكات التراثية.	International Council of Museums-Committee for Conservation (ICOM-CC). http://www.icom-cc.org/242/about-icom-cc/what-is-conversation/terminology/#.VwJv6FLd02I
الحفاظ الوقائي	Preventive conservation	وهو جميع التدابير والإجراءات الرامية إلى تجنب التدهور أو الخسارة في المستقبل وتقليلهما. وتنفذ هذه التدابير في سياق إحدى الممتلكات التراثية أو في محيطها، ولكن في كثير من الأحيان تكون مجموعة من الممتلكات التراثية أياً كان عمرها وحالتها. وهذه التدابير والإجراءات غير مباشرة - فهي لا تتداخل مع مواد هذه الممتلكات وبنيتها، وكذلك لا تغير مظهرها.	International Council of Museums-Committee for Conservation (ICOM-CC). http://www.icom-cc.org/242/about-icom-cc/what-is-conversation/terminology/#.VwJv6FLd02I

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	التعريف	مصدر التعريف
حفريات الإنقاذ	Rescue excavations	حفريات تُنفذ قبل أعمال بناء أو أعمال تطوير أخرى (كالشوارع والسدود وحالات الطوارئ) لإنقاذ ما قد يتعرض للتدمير من ممتلكات تراثية مطمورة أثناء هذه الحفريات.	MOSAIKON Editorial Board
الحماية	Protection	هي اتخاذ تدابير ترمي إلى صون تنوع أشكال التعبير الثقافي وحمايته وتعزيزه. وتهدف التدابير إلى خلق حاجز بين البيئة والسطح المعماري.	UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions 2005. http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919e.pdf.
خطة الإدارة	Management plan	هي وثيقة توضح كيفية رعاية الموقع التراثي، وقد تحتوي على خطة حفظ مع مكوناتها أو احداهما. وهي تشمل ما هو أبعد من خطط الحفظ عند النظر في الظروف العملية، بما في ذلك السياق الاقتصادي والسياسي الذي يؤثر في استخدام الأماكن.	The Getty Conservation Institute, Conservation Management Planning: Putting Theory into Practice, The Case of Joya de Cerén, El Salvador, 2009.
خليط الحصى	Aggregate	هي مكونات تشكل القوام والهيكل الصلب للملاط وتعطيه القساوة وتقلل من تقلصه أثناء التصلب. وهو خليط من الحصى والرمل وغيرهما بأحجام وصفات متوافقة مع المادة الرابطة.	Alberti, Livia; Bourguiguon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
ردم	Backfilling	هي عملية إعادة طمر الحفريات الأثرية لاسترجاع الظروف البيئية المتوازنة التي كانت قائمة قبل الحفر، أو لحماية البقايا الأثرية من التخريب والسرقة، لتكون مثل حالة الفسيفساء في موقعها الأصلي. وقد يكون الردم كلياً أو جزئياً. (أنظر مصطلح إعادة الدفن)	MOSAIKON Editorial Board
سقيفة حماية	Shelter	هي مُنشأ يوفر الحماية ويقي من تأثيرات المناخ والمخاطر البيئية بأنواعها المختلفة. وتكون السقائف إما مفتوحة أو مغلقة الجوانب.	MOSAIKON Editorial Board

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	التعريف	مصدر التعريف
السلامة	Integrity	هي مقياس لتكامل التراث الطبيعي أو الثقافي وخصائصه وكونه كُلاً كاملاً من دون نقص أو ضرر. ويتطلب فحص شروط السلامة تقييم حالة الممتلك وفقاً لما يلي: - توفر جميع العناصر اللازمة للتعبير عن قيمته العالمية الاستثنائية، - توفر حجم كافٍ لضمان التمثيل الكامل للميزات والعمليات التي تنقل أهمية الممتلك، - الآثار السلبية للتنمية أو الإهمال أو كلاهما.	UNESCO Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention - WHC. 08/01, January 2008. http://whc.unesco.org/archive/opguide08-en.pdf
الصيانة	Maintenance	الصيانة هي سلسلة من الإجراءات التي تهدف إلى حفظ سلامة البنية الانشائية للممتلك - أي الفسيفساء - على مدى زمني طويل، وذلك بعد معالجتها وترميمها، وهي المعالجات الأولية التي يجريها الفنيون والهادفة لتحقيق الاستقرار. وعند الضرورة يُخطط لاجراءات التدخل هذه وفق عمليات تفتيش منتظمة على حالة الممتلك، فضلا عن اجراءات التدخل السابقة عليه، وتشمل: • عمليات تمنع تفاقم التدهور وذلك بالتحكم في أسباب التلف، على سبيل المثال الإزالة المنتظمة للاعشاب من سطح الفسيفساء، وتصريف المياه المتراكمة وإزالة الرمل والتربة، وتحسين الصرف في الغرفة التي تحتوي على الفسيفساء. • تنظيف الفسيفساء وتقويتها والتثبيت الموضعي لها في المناطق التي ظهر فيها تدهور جديد منذ حملة الصيانة الأخيرة. • استبدال الملاط الحديث الذي تلف أو فقد فعاليته. • صيانة الممتلكات المدفونة، وإصلاح سقائف الحماية، وغيرها من اجراءات التدخل التي تتخذ في محيط الفسيفساء.	Alberti, Livia; Bourguiguon, Elsa; Ermanno Carbonara, Elsa; Roby, Thomas & Escobar, Juana Segura. (eds.) 2013. Illustrated Glossary: Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (A).
طبقة البطانة	Bedding layer	هي الطبقة التي تُرَكَّب عليها مكعبات الفسيفساء، وتكون من ملاط غني بالكلس يبقيها طرية ويسمح بالعمل مدةً كافية. وعادة ما تُحضّر البطانة على طبقة أو طبقتين من الملاط الكلسي.	Alberti, Livia; Bourguiguon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
فجوة	Lacuna	هي ما ينتج عن سقوط مكعبات الفسيفساء بفعل عامل أو أكثر من عوامل التلف، مخلفة ورائها فتحة أو فراغ.	MOSAIKON Editorial Board

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	التعريف	مصدر التعريف
قابلية ازالة التدخل	Reversible	من حيث المبدأ يجب أن تكون المعالجات واجراءات التدخل بأساليب ومواد يمكن إزالتها دون أضرار. وهذا من الأسس الأخلاقية الهامة في عملية الحفاظ ويمكن اتباعها بدرجات مختلفة وفقاً لطبيعة التراث وحالته.	MOSAIKON Editorial Board
قِيَم	Values	هي الخصائص الإيجابية المنسوبة إلى الأشياء والأماكن التراثية وفقاً للتشريعات والسلطات الحاكمة وغيرها من الجهات المعنية. وهذه الخصائص هي ما يضفي الأهمية على موقع تراثي ما، وهي السبب الذي يثير اهتمام أصحاب المصلحة والسلطات به. والفوائد التي تُجنى من التراث مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بهذه القيم.	Heritage Values in Site Management: Four Case Studies. Marta de la Torre, Margaret G. H. MacLean, Randall Mason, and David Myers. Edited by Marta de la Torre; 2005. http://www.getty.edu/conservation/publications_resources/pdf_publications/pdf/heritage_values_vl.pdf
قَيّم	Curator	هو شخص متعلم أو متدرب ولديه الخبرة المناسبة في مجال التراث الثقافي، وهو يتحمل مسؤولية محتوى المتحف أو مجموعة ممتلكات المتحف، ويضطلع بالاختيار والاختبار، والبحث والتخطيط للمعارض، والبحوث المرتبطة بها.	International Council of Museums-Committee for Conservation (ICOM-CC). http://www.icom-cc.org/242/about-icom-cc/what-is-conversation/terminology/#.VwJv6FLd02I
لوح ألمنيوم على شكل خلايا نحل	Aluminium Honeycomb panel	لوح من الألمنيوم على شكل خلايا النحل خفيف الوزن وقوي ومقاوم للتآكل. تُستخدم هذه الألواح في الهندسة المعمارية الصناعية وتطبيقات النقل. وهي تستخدم في مجال حفظ الفسيفساء عند الحاجة لإنشاء حامل قوي (خلفية دعم جديدة للفسيفساء)	MOSAIKON Editorial Board and https://www.plascore.com/honeycomb/honeycomb-cores/
مادة رابطة	Binder	وهي مكونات تضاف إلى كسارات الحجر لتربطها وتملأ الفراغات بينها وتكوّن معها الملاط.	Cambridge dictionary online http://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/binder

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	التعريف	مصدر التعريف
مبادئ الحفاظ	Conservation principles	تعتمد أعمال الحفاظ المعاصرة المبادئ التالية باعتبارها أساسا للممارسة المهنية الأخلاقية: - الالتزام بإجراء البحوث والتوثيق، أي تسجيل الأدلة المادية والأرشيفية والأدلة الأخرى قبل أي تدخل يُجرى لجمع وحماية المعارف المرافقة لعملية التدخل وبعد اجراء التدخل أو الناجمة عنه؛ - احترام القيمة العمرية التراكمية؛ أي الاعتراف بالموقع أو الممتلك بصفته سجلاً فعلياً تراكمياً للنشاط البشري يجسد المعتقدات الثقافية والقيم والمواد والأساليب، ويعرض مرور الزمن عليه؛ - الالتزام بحماية الأصالة، وهو شرط نسبي ثقافي مرتبط بالمادة الخام للممتلك أو بعملية صنعه أو مكانه باعتباره وسيلة لضمان المصداقية أو الشاهد من الزمان والمكان؛ - الالتزام بعدم إحداث أي ضرر، وأداء الحد الأدنى من التدخل الذي من شأنه أن يعيد وضوح الإنشاء والجمال والمعنى بأقل قدر من التدخل المادي، وهو ما يسمح بخيارات أخرى ومعالجات في المستقبل.	Marii, Fatma & Ghaidan, Usam, 2011. Technical Vocabulary for Cultural Property Conservation. UNESCO Iraq Office - Culture Unit.
مختص في الحفاظ مختص في الحفاظ والترميم	Conservator Conservator-restorer	هو شخص محترف لديه التدريب والمعرفة والمهارة والخبرة والفهم، وهذا ما يمكّنه من العمل للحفاظ على التراث الثقافي للأجيال الحالية والمقبلة. ويتولى المختص في الحفاظ المسؤولية عن التخطيط الاستراتيجي، ويضطلع بالفحص التشخيصي ووضع خطط الحفاظ ومقترحات العلاج والحفاظ الوقائي وعلاج الحفاظ الترميمي، وتوثيق المشاهدات وأية أجراءات تدخل أخرى. في بعض البلدان العربية تُستخدم المصطلحات الأجنبية: (كونسيرفاتور) و(كونسيرفاتور ريستورر).	Professional Guidelines- ECCO - European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations. http://www.ecco-eu.org/about-e.c.c.o./professional-guidelines.html
مسجّل بيانات	Data logger	أداة الكترونية تسجل البيانات بمرور الزمن أو بالنسبة لموقع معين. ويحتوي الجهاز على أداة قياس أو يكون مزوّداً بنقاط استشعار يمكنها القراءة بالاتصال اللاسلكي.	WIKIPEDIA https://en.wikipedia.org/wiki/Data_logger
ميثاق	Charter	وثيقة صادقت عليها منظمات أو عدد من المهنيين تحتوي مجموعة من المبادئ والقواعد من أجل تنظيم ممارسات قطاع ما أو مهنة معينة.	MOSAIKON Editorial Board
نسيج جيوتكستايل	Geotextile	نسيج صناعي نافذ للماء والرطوبة يوضع عادة ليكون غشاءً فاصلاً. وهو مصمم للاستخدام تحت الأرض. ومنه نوعان رئيسيان: مُحاك وغير محاك. ويوصى بالنوع غير المحاك من أجل إعادة دفن الممتلكات التراثية (كالفسيفساء في موقعها الأصلي) ويُعد هذا النسيج فاصلاً فعالاً لمواد التعبئة عما تحتها من ممتلكات تراثية (الفسيفساء) ويمنع التآكل، ويمنع عموماً تغلغل الجذور ونشاط الحيوانات.	WIKIPEDIA https://en.wikipedia.org/wiki/Geotextile

مسرد المصطلحات

قائمة المصطلحات بالترتيب الهجائي العربي

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	المصطلح الفرنسي
أ		
اتاحة الوصول	Accessibility	Accessibilité
اتخاذ القرارات	Decision-making	Prise de décisions
اتخاذ القرارات المستند إلى القيم	Values-based decision making	Prise de décision fondée sur des valeurs
إجراء علاجي	Remedial treatment	Traitement curatif
أخلاقيات الحفاظ	Conservation ethics	Éthiques de la conservation
إدارة الموقع (عملية الإدارة أو الهيئة الإدارية لموقع معين)	Site management	Gestion du site
أرشيف/محفوظات	Archive	Archive
الأرض غير المكنوسة	Asarotos oikos (unswept floor)	Asarotos oikos (Sol non balayé)
أرضية الفسيفساء (تيسيلاتوم)	Tessellatum	Tessellatum
أرضية من الفسيفساء	Opus tesselatum	Opus tesselatum
أرضية من مكعبات الفسيفساء الدقيقة	Opus vermiculatum	Opus vermiculatum
أرضية من الملاط الممزوج بالحصى و قطع الفخار	Signinum	Signinum
أرضية من صفائح حجرية	Opus sectile	Opus sectile
إزهار/تبلور الأملاح	Efflorescence	Efflorescence
استدامة	Sustainability	Durabilité
أسلوب غير مدمر أسلوب لا يسبب التدمير	Non-destructive technique	Technique non destructive
أسلوب/طريقة القلع	Lifting technique	Technique de dépose
أسلوب/طريقة لفّ الفسيفساء	Rolling technique	Technique d'enroulement
استيطان بيولوجي (تكاثر الأحياء المجهرية الدقيقة)	Biological growth	Croissance biologique
استيطان بيولوجي (تكاثر الأحياء المجهرية الدقيقة)	Microbiological growth	Croissance microbiologique
أصحاب القرار	Decision-maker	Décideur
أصالة	Authenticity	Authenticité
إعادة تركيب	Remounting	Remonter
اعادة تركيب الأجزاء الأصلية	Anastylosis	Anastylose
إعادة الدعم	Rebacking	Nouveau support (de restauration)
إعادة الدفن	Reburial	Réenfouissement
إعادة وضع	Relay	Redéposer
إنشاء مؤقت	Temporary structure (shelter)	Structure temporaire (abri)
إنشاءات حماية	Protective structures	Structures de protection
ألياف زجاجية	Fiberglass	Fibre de verre

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	المصطلح الفرنسي
أملاح قابلة للذوبان	Soluble salts	Sels solubles
انفصال مكعبات الفسيفساء	Detachment of tesserae	Détachement de tesserae
انفصال/فصل/نزع	Detachment	Détachement
أهمية	Significance	Importance
أهمية ثقافية	Cultural significance	Signification culturelle
ب		
باتينا/زنجار	Patina	Patine
باحة مزروعة (وسط المنزل)	Viridarium	Viridarium
بلاط / أرضية الفسيفساء	Pavement	Pavement
بناء نماذج بالحاسوب	Computer modelling	Modélisation informatique
بيئة الدفن	Burial environment	Milieu de réenfouissement
ت		
تآكل	Corrosion	Corrosion
تبلور الأملاح /إزهار	Efflorescence	Efflorescence
تبلور الأملاح/إزهار	Salt crystalization	Cristallisation des sels
تثبيت	Stabilization	Stabilisation
التجمّد والذوبان	Freeze-thaw	Gel-dégel
تحكم بيئي نشيط	Active environmental control	Contrôle actif de l'environnement
تحليل المنافع وفقا للكلفة	Cost-benefit analysis	Analyse coûts-avantages
تخريب	Vandalism	Vandalisme
تخطيط	Planning	Planification
تخطيط الحفاظ على المواقع (المفهوم والعملية عموماً)	Site conservation planning	Planification de conservation du site
تدخل لأجل الحفاظ	Intervention	Intervention
تدهور	Deterioration	Détérioration
تدهور بيئي	Environmental deterioration	Détérioration de l'environnement
تدهور بيولوجي	Bio deterioration	Biodétérioration
تدهور كيميائي	Chemical deterioration	Détérioration chimique
تدهور مادي	Physical deterioration	Détérioration physique
تدهور ميكانيكي	Mechanical deterioration	Détérioration mécanique
عامل تدهور	Agent of deterioration	Agent de détérioration
تراث ثقافي	Cultural heritage	Patrimoine culturel
ترصيع	Incrustation	Incrustation

المصطلح الفرنسي	المصطلح الإنكليزي	المصطلح العربي
Restauration	Restoration	ترميم
Déformation	Deformation	تشوّه
Réparation de mortier	Mortar repairs	تصليح بالملاط
Conception de l'abri	Shelter design	تصميم السقائف
CAD (conception assistée par ordinateur	Computer-Aided Design (CAD)	التصميم بالحاسوب (CAD)
Conception et dessin assisté par ordinateur	Computer-Aided Design and Drafting	التصميم والصياغة بالحاسوب
Photographie orthogonale	Orthogonal photography	تصوير متعامد
Orthophotographie	Orthophotography	تصوير متعامد
Photogrammétrie	Photogrammetry	تصوير مساحي
Stéréophotogrammétrie	Stereophotogrammetry	تصوير مساحي مزدوج
Intrusion de la racine	Root intrusion	تطفل جذور النباتات
Érosion	Erosion	تعرية
Paideia	Paideia	التعليم والتثقيف الاغريقي
Pénétration de la racine	Root penetration	تغلغل جذور النباتات
Altération	Alteration	تغيير
Interprétation	Interpretation	تفسير
Consolidation	Consolidation	تقوية
Évaluation	Assessment	تقييم
Evaluation de l'état	Condition assessment	تقييم الحالة
Evaluation des risques	Risk assessment	تقييم المخاطر
Intégrité visuelle	Visual integrity	تكامل المشهد
Décomposition	Decay	تلف
Ondulation	Undulation	تموج
Nettoyage	Cleaning	تنظيف
Nettoyage au laser	Laser cleaning	تنظيف بالليزر
Nettoyage mécanique	Mechanical cleaning	تنظيف ميكانيكي
Mise en œuvre	Implementation	تنفيذ
Ventilation	Ventilation	تهوية
Documentation	Documentation	توثيق
Documentation photographique	Photographic documentation	التوثيق بالصور الفوتوغرافية
Documentation vidéo numérique	Digital video documentation	التوثيق بالفيديو الرقمي
Documentation graphique	Graphic documentation	التوثيق الغرافيكي/ بالرسم

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	المصطلح الفرنسي
ج		
جص/جبس	Gypsum	Gypse
الجهات المعنية (للمؤسسات)؛ أصحاب الشأن، ذوي الشأن	Stakeholders	Parties prenantes
جهاز قياس المسافة الإلكتروني	Electronic distance measuring (EDM)	Mesure électronique de distance (EDM)
ح		
حالة	Condition	Etat, condition
الحالة الأساسية	Baseline condition	Etat de référence
حالة البُنية	Structural condition	Condition structurelle
حالة الدفن	Burial condition	Condition de réenfouissement
الحالة المادية	Physical condition	Condition physique
حالة السطح	Surface condition	Etat de surface
حجر بوزولان	Pozzolana	Pouzzolane
حشو بالحقن	Grouting	Scellement
الحفاظ	Conservation	Conservation
أسلوب شامل للحفاظ	Holistic approach to conservation	Approche holistique de la conservation
حفاظ وقائي	Preventive conservation	Conservation préventive
حفريات الإنقاذ	Rescue excavation	Fouille de sauvetage
حفظ	Preservation	Préservation
حماية	Protection	Protection
حماية	Safeguard	Sauvegarde
خ		
خرسانة مسلّحة	Reinforced concrete	Béton armé
خسارة/ فقدان	Loss	Perte
خطة الإدارة	Management plan	Plan de gestion
خطة الحفاظ	Conservation plan	Plan de conservation
خطة الرصد	Monitoring plan	Plan de surveillance
خطة عمل	Action plan	Plan d'action
خليط من الحصى	Agregate	Agrégat
د		
دعامة/ ركيزة	Support	Support
دعم من الخلف	Backing	Support (de restauration)
دعم من الخلف بالخرسانة	Concrete Backing	Support en béton
دعم من الخلف بالخرسانة المسلّحة	Reinforced concrete Backing	Support en béton armé
دعم من الخلف خفيف الوزن	Lightweight Backing	Support léger

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	المصطلح الفرنسي
ر		
الراتنج/مواد راتنجية	Resins	Résines
راتنج إيبوكسي من نوع أرالدايت	Araldite epoxy	Araldite époxy
ردم	Backfilling	Remblayage
رسّام الفسيفساء	Pictor	Pictor
الرسم الأساسي	Sinopia	Sinopia
رسومات زينيا	Xenia	Xénia
رصد	Monitoring	Surveillance
رصد البيئة	Environmental monitoring	Suivi environnemental
ركيزة ألمنيوم على شكل خلايا نحل	Aluminium honeycomb support	Support en nid d'abeille d'aluminium
س		
سجلات	Records	Enregistrements
سد الحافات بالملاط	Mortar edging	Bordure de mortier
سد حافات الفجوات	Lacuna edging	Protection du bord de la lacune
سقيفة	Shelter	Abri
سقيفة حماية	Protective shelter	Abri protecteur
سقيفة مطوقة	Enclosed shelter	Abri fermé
سقيفة مفتوحة الجوانب	Open air shelter	Abri en plein air
سقيفة مؤقتة	Temporary shelter	Abri temporaire
سكتيليا (قطع حجرية مصقولة)	Sectilia	Sectile
سكتيلي (قطعة حجرية مصقولة)	Scutulae	Scutulae
سلامة، كمال، تكامل	Integrity	Intégrité
تكامل البُنية	Structural integrity	Intégrité structurelle
تكامل المشهد	Visual integrity	Intégrité visuelle
سياق الإدارة	Management context	Contexte de gestion
ص		
صانع الفسيفساء	Musivarius	Musivarius
صدع	Cleavage	Clivage
صمغ الراتنج الإيبوكسي	Epoxy resin	Résine époxy
صيانة	Maintenance	Entretien
صيغة اتخاذ القرارات	Decision-making model	Modèle de prise de décision
ض		
الضرر الناجم عن الصقيع	Frost damage	Dégâts de gel

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	المصطلح الفرنسي
ط		
طبقات الأساس	Foundation layer	Couche de fondation
طبقة الأساس العليا	Nucleus	Nucleus
طبقة البطانة	Bedding layer	Lit de pose
طبقة الأساس السفلى	Statumen	Statumen
طبقة من الملاط	Mortar layer	Couche de mortier
طبقة الأساس الوسطى	Rudus	Rudus
ع		
عامل تركيب الفسيفساء	Tessellarius	Tessellarius
عرض	Display	Exposer
عرض/تقديم	Presentation	Présentation
عمليات تدهور	Deterioration processes	Processus de détérioration
عملية اتخاذ القرارات	Decision-making process	Processus de prise de décision
عملية التخطيط	Planning process	Processus de planification
عوامل تدهور	Deterioration factors	Facteurs de détérioration
ف		
فجوة	Lacuna	Lacune
فسيفساء جدارية	Wall mosaics	Mosaïque pariétale
فسيفساء مقلوعة	Lifted mosaic	Mosaïque déposée
فصل/انفصال/نزع	Detachment	Détachement
في الموقع الأصلي	In situ	In situ
ق		
قابلية ازالة التدخل	Reversible	Réversible
قاعدة بيانات	Database	Base de données
قصارة، لياسة	Plaster	Enduit
قلع	Lift	Dépose
قلع الكتل	Block lift	Dépose par bloc
قيِّم	Curator	Conservateur
قيَم	Values	Valeurs
قيم التراث	Heritage values	Valeurs du patrimoine
القيمة الثقافية العالمية	Universal cultural value	Valeur culturelle universelle
قيم جمالية	Aesthetic values	Valeurs esthétiques

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	المصطلح الفرنسي
ك		
كلس / جير	Lime	Chaux
ل		
لغة مشتركة	Koiné	Koiné
لوح ألمنيوم على شكل خلايا نحل	Aluminium honeycomb panel	Panneau en nid d'abeille d'aluminium/ Panneau alvéolaire en aluminium
لوحة من مكعبات الفسيفساء الدقيقة	Pseudo-emblema	Pseudo-emblema
م		
مادة حشو صناعية سائلة	Synthetic grout	Coulis synthétique
مادة رابطة	Binder	Liant
مبادئ الحفاظ	Conservation principles	Principes de conservation
متانة	Durability	Durabilité
متعدد التخصصات	Multidisciplinary	Multidisciplinaire
مختص في الحفاظ	Conservator	Conservateur-restaurateur
مختص في الحفاظ والترميم	Conservator-restorer	Conservateur-restaurateur
مُخطَط اتخاذ القرارات	Decision–making flowchart	Diagramme décisionnel
مسام	Pores	Pores
مسامات شعرية	Capillary pores	Pores capillaires
مستدام	Sustainable	Durable
مستعمرة بيولوجية (استيطان الأحياء المجهرية)	Biological colonization	Colonisation biologique
مستعمرة بيولوجية (استيطان الأحياء المجهرية الدقيقة)	Microbiological colonization	Colonisation microbiologique
مسجّل بيانات	Data logger	Enregistreur de données
مسح	Survey	Sondage
مسح الحالة	Condition survey	Inspection de l'état
مسؤولية اتخاذ القرارات	Decision-making responsibility	Responsabilité décisionnelle
معالجة الحفاظ	Conservation treatment	Traitement de conservation
معايير	Criteria	Critères
معايير التوثيق	Documentation standards	Normes de documentation
معيار	Criterion	Critère
مكان فاصل	Buffer	Zone tampon
مكعبات الفسيفساء	Tesserae	Tesserae (tesselles)
إعادة ترتيب مكعبات الفسيفساء	Resetting of tesserae	Repose des tesselles
ملء	Filling	Comblement
ملء الفجوات	Gap filling	Comblement des lacunes

المصطلح العربي	المصطلح الإنكليزي	المصطلح الفرنسي
ملاط	Mortar	Mortier
ملاط تبطين	Bedding mortar	Mortier de pose
ملاط تحضيري	Preparatory mortar	Mortier préparatoire
ملاط جيري/ كلسي	Lime mortar	Mortier de chaux
ملاط جيري ممزوج بفخار مطحون	Cocciopesto	Cocciopesto
ملاط صناعي	Synthetic mortar	Mortier synthétique
منسوب المياه الجوفية	Water table	Nappe phréatique
منهج	Methodology	Méthodologie
منهج مخطط له	Planned approach	Approche planifiée
ميثاق	Charter	Charte
ن		
نزع/فصل	Detachment	Détachement
نزع الفسيفساء	Detaching mosaics	Détacher les mosaïques
نزع الفسيفساء ونقلها إلى المتحف	Detachment and replacement in a museum	Détachement et réinstallation dans un musée
نسخة مطابقة للأصل	Replica	Replica
نسيج تربة/ جيوتكستايل	Geotextile	Géotextile
نشر وتوزيع	Dissemination	Diffusion
نظام المعلومات الجغرافية (GIS)	Geographic Information System (GIS)	Système d'information géographique (SIG)
نظام تدفئة ذو أعمدة تحت الأرض	Hypocaust	Hypocauste
نظام تهوية	Ventilation system	Système de ventilation
نمو جذور النباتات	Plant root growth	Croissance des racines végétales
نهب	Looting	Pillage
و		
وحدة المشهد	Visual unity	Unité visuelle
من ورشة	Ex-officina	De l' Atelier
ي		
يردم	Backfill	Remblayer
يصل / يدخل / يُتاح له الوصول	Access (visitor)	Accès

English term	Arabic term	Definition	Source
Stabilization	تثبيت	هي عملية تهدف لاستعادة الثبات الانشائي للمبنى أو أرضية الفسيفساء أو جزء منها.	MOSAIKON Editorial board
Stakeholders	الجهات المعنية (للمؤسسات)؛ أصحاب الشأن، ذوي الشأن	أي شخص أو مجموعة أو منظمة ذات مصلحة أو اهتمام في الوضع أو القضية أو النزاع، أو تلك التي ستتأثر أساساً بالنتائج. ولتطوير التعاون فإن أصحاب المصلحة يحتاجون إلى التوصل إلى اتفاق مع أولئك الذين قد يعوقونه، وكذلك مع الأطراف التي يمكن أن تقدم الموارد التقنية أو المالية.	Consensus Building, Negotiation, and Conflict Resolution for Heritage Place Management. Proceedings of a Workshop Organized by the Getty Conservation Institute, Los Angeles California, 1-3 December 2009. Edited by David Myers, Stacie Nicole Smith, and Gail Ostergren; 2016. http://www.getty.edu/conservation/publications_resources/pdf_publications/pdf/consensus_building_opt.pdf
Sustainability	الإستدامة	هي ما يلبي احتياجات الحاضر دون المساس بقدرة الأجيال المقبلة على تلبية احتياجاتها الخاصة.	World Commission on Environment and Development's (the Brundtland Commission) report: Our Common Future (Oxford: Oxford University Press, 1987).
Triclinium	تريكلينيوم (فسيفساء وفقاً لتصميم غرفة الطعام)	غرفة طعام تُعرف بتصميم أرضية الفسيفساء فيها على شكل حرف T الذي يمثل موقع طاولة الطعام و U لتمثيل موقع المقاعد	MOSAIKON Editorial Board
Values	القِيَم	هي الخصائص الإيجابية المنسوبة إلى الأشياء والأماكن التراثية وفقاً للتشريعات والسلطات الحاكمة وغيرها من الجهات المعنية. وهذه الخصائص هي ما يضفي الأهمية على موقع تراثي ما، وهي السبب الذي يثير اهتمام أصحاب المصلحة والسلطات به. والفوائد التي تُجنى من التراث مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بهذه القيم.	Heritage Values in Site Management: Four Case Studies. Marta de la Torre, Margaret G. H. MacLean, Randall Mason, and David Myers. Edited by Marta de la Torre; 2005. http://www.getty.edu/conservation/publications_resources/pdf_publications/pdf/heritage_values_vl.pdf

English term	Arabic term	Definition	Source
Rescue excavations	حفريات الإنقاذ	حفريات تُنفذ قبل أعمال بناء أو أعمال تطوير أخرى (كالشوارع والسدود وحالات الطوارئ) لإنقاذ ما قد يتعرض للتدمير من ممتلكات تراثية مطمورة أثناء هذه الحفريات.	MOSAIKON Editorial Board
Resetting of tesserae	إعادة ترتيب مكعبات الفسيفساء	هي عملية إرجاع مكعبات الفسيفساء إلى مواضعها الأصلية التي انفصلت عنها، كل قطعة في مكانها الصحيح واتجاهها الصحيح باستخدام الملاط.	Alberti, Livia; Bourguiguon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
Restoration	ترميم	جميع الإجراءات التي تطبق مباشرة على ممتلك تراثي واحد مستقر من أجل تسهيل تقدير قيمة هذا الممتلك وفهمه واستخدامه. وتُنفذ هذه الإجراءات فقط عندما تفقد الممتلكات التراثية جزءاً من أهميتها أو وظيفتها بسبب التغيّر أو التدهور في الماضي.	http://www.icom-cc.org/242/about/terminology-for-conservation/#.WZlLm_l96Co
Reversible	قابلية ازالة التدخل	من حيث المبدأ يجب أن تكون المعالجات واجراءات التدخل بأساليب ومواد يمكن إزالتها دون أضرار. وهذا من الأسس الأخلاقية الهامة في عملية الحفاظ ويمكن اتباعها بدرجات مختلفة وفقاً لطبيعة التراث وحالته.	MOSAIKON Editorial Board
Shelter	سقيفة حماية	هي مُنشأ يوفر الحماية ويقي من تأثيرات المناخ والمخاطر البيئية بأنواعها المختلفة. وتكون السقائف إما مفتوحة أو مغلقة الجوانب.	MOSAIKON Editorial Board
Significance	الأهمية الثقافية	هي ما ينطوي على قيم جمالية وتاريخية وعلمية وتاريخية وثقافية وروحية في الماضي والحاضر والمستقبل.	The Burra Charter: The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance 2013, Australia ICOMOS. http://australia.icomos.org/wp-content/uploads/The-Burra-Charter-2013-Adopted-31.10.2013.pdf
Site management	إدارة الموقع	هي الاجراءات التي تجعل الحفاظ على الموقع وقيّمه الثقافية فعالاً ومستداماً.	MOSAIKON Editorial Board

English term	Arabic term	Definition	Source
Preventive conservation	الحفاظ الوقائي	وهو جميع التدابير والإجراءات الرامية إلى تجنب التدهور أو الخسارة في المستقبل وتقليلهما. وتنفذ هذه التدابير في سياق إحدى الممتلكات التراثية أو في محيطها، ولكن في كثير من الأحيان تكون مجموعة من الممتلكات التراثية أياً كان عمرها وحالتها. وهذه التدابير والإجراءات غير مباشرة - فهي لا تتداخل مع مواد هذه الممتلكات وبنيتها، وكذلك لا تغير مظهرها.	International Council of Museums-Committee for Conservation (ICOM-CC). http://www.icom-cc.org/242/about-icom-cc/what-is-conversation/terminology/#.VwJv6FLd02I
Protection	الحماية	هي اتخاذ تدابير ترمي إلى صون تنوع أشكال التعبير الثقافي وحمايته وتعزيزه. وتهدف التدابير إلى خلق حاجز بين البيئة والسطح المعماري.	UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions 2005. http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919e.pdf.
Reburial	إعادة الدفن	هي إعادة تغطية مؤقتة أو دائمة للبقايا الأثرية التي تتكشف أثناء التنقيب في الموقع. وإعادة الدفن إجراء وقائي يهدف إلى ضمان حفظ الممتلك (الفسيفساء) في موقعه الأصلي، والغرض منه هو إبطاء التدهور بالتحكم في بعض العوامل البيئية التي عادة ما يتعرض لها الممتلك التراثي في الهواء الطلق. ومثل ما هو شأن سقيفة الحماية، فإن إعادة الدفن تحمي الفسيفساء من التأثير المباشر للطقس. وبالإضافة إلى ذلك، فإنها توفر بيئة أكثر استقراراً حولها. وأخيراً، وبفضل طبقة التغطية، تتوفر حماية لسطح الفسيفساء من التدهور الميكانيكي الناجم عن مشي الناس عليها مثلاً. (أنظر مصطلح الردم)	Alberti, Livia; Bourguiguon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
Recording	التسجيل	هو عملية الحصول على معلومات جديدة مستمدة من جميع الأنشطة التي تُنفذ على الممتلكات التراثية. وهو يشمل تدوين التراث، والبحث والتحقيق، والحفظ والاستخدام والإدارة، والصيانة والرصد.	Recording, Documentation and Information Management for Historic Places - Guiding Principles; Getty Conservation Institute, 2008. https://www.getty.edu/conservation/publications_resources/pdf_publications/pdf/guiding_principles.pdf
Remedial conservation	الحفاظ العلاجي	هو جميع الإجراءات التي تطبق تطبيقاً مباشراً على عنصر أو مجموعة من العناصر وتهدف إلى وقف عمليات الضرر القائمة أو إلى تعزيز البنية الانشائية الهيكلية للعنصر التراثي. ولا تنفذ هذه الإجراءات إلا عندما تكون الممتلكات التراثية في حالة هشة أو أنها تتدهور ويمكن أن تضيع في وقت قصير نسبياً. في بعض الأحيان تؤدي إجراءات الحفاظ العلاجي إلى تغيير في مظهر الممتلكات التراثية.	International Council of Museums-Committee for Conservation (ICOM-CC). http://www.icom-cc.org/242/about-icom-cc/what-is-conversation/terminology/#.VwJv6FLd02I

English term	Arabic term	Definition	Source
Lacuna	فجوة	هي ما ينتج عن سقوط مكعبات الفسيفساء بفعل عامل أو أكثر من عوامل التلف، مخلفة ورائها فتحة أو فراغ.	MOSAIKON Editorial Board
Maintenance	الصيانة	الصيانة هي سلسلة من الإجراءات التي تهدف إلى حفظ سلامة البنية الانشائية للممتلك - أي الفسيفساء - على مدى زمني طويل، وذلك بعد معالجتها وترميمها، وهي المعالجات الأولية التي يجريها الفنيون والهادفة لتحقيق الاستقرار. وعند الضرورة يُخطط لاجراءات التدخل هذه وفق عمليات تفتيش منتظمة على حالة الممتلك، فضلا عن اجراءات التدخل السابقة عليه، وتشمل: • عمليات تمنع تفاقم التدهور وذلك بالتحكم في أسباب التلف، على سبيل المثال الإزالة المنتظمة للاعشاب من سطح الفسيفساء، وتصريف المياه المتراكمة وإزالة الرمل والتربة، وتحسين الصرف في الغرفة التي تحتوي على الفسيفساء. • تنظيف الفسيفساء وتقويتها والتثبيت الموضعي لها في المناطق التي ظهر فيها تدهور جديد منذ حملة الصيانة الأخيرة. • استبدال الملاط الحديث الذي تلف أو فقد فعاليته. • صيانة الممتلكات المدفونة، وإصلاح سقائف الحماية، وغيرها من اجراءات التدخل التي تتخذ في محيط الفسيفساء.	Alberti, Livia; Bourguiguon, Elsa; Ermanno Carbonara, Elsa; Roby, Thomas & Escobar, Juana Segura. (eds.) 2013. Illustrated Glossary: Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (A).
Management plan	خطة الإدارة	هي وثيقة توضح كيفية رعاية الموقع التراثي، وقد تحتوي على خطة حفظ مع مكوناتها أو احداهما. وهي تشمل ما هو أبعد من خطط الحفظ عند النظر في الظروف العملية، بما في ذلك السياق الاقتصادي والسياسي الذي يؤثر في استخدام الأماكن.	The Getty Conservation Institute, Conservation Management Planning: Putting Theory into Practice, The Case of Joya de Cerén, El Salvador, 2009.
Preservation	الحفظ	ويعني المحافظة على مكان ما في حالته القائمة وتأخير التدهور. ويكون الحفظ إجراءاً مناسباً حين يكون النسيج القائم أو حالته دليلاً على أهمية ثقافية، أو حين لا تتوفر أدلة كافية للسماح باجراء عمليات الحفظ الأخرى.	The Burra Charter: The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance 2013, Australia ICOMOS. http://australia.icomos.org/wp-content/uploads/The-Burra-Charter-2013-Adopted-31.10.2013.pdf

English term	Arabic term	Definition	Source
Detachment	انفصال	انفصال أو فراغ بين طبقتين من الطبقات المكونة للفسيفساء، وهو بالعادة غير مرئي ويمكن التعرُّف عليه من تغير الصوت عند النقر باليد على سطح الفسيفساء.	Alberti, Livia; Bourguiguon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
Documenta-tion	التوثيق	عملية جمع كافة المعلومات المتعلقة بالممتلك التراثي (الفسيفساء)، والتوثيق عنصر أساسي في أي عمل صيانة. وهو يوفر فهماً أفضل للممتلك وحالته قبل بدء العمل، وأثناء اعادة تسجيل كل الأعمال التي تُنفذ على الممتلك، فهو يجعل من الممكن متابعة تطور الحالة مع مرور الوقت وتقييم كفاءة أعمال الصيانة.	Alberti, Livia; Bourguiguon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
Emblema	أمبليما	لوحة من مكعبات الفسيفساء الدقيقة المثبتة على حامل من الخزف أو المرمر (لوحة صغيرة من مكعبات الفسيفساء الدقيقة) ينجزها الفنان في الورشة مباشرة على محمل من الفخار أو الرخام قبل أن تدمج في البلاط.	MOSAIKON Editorial Board
Geotextile	نسيج جيوتكستايل	نسيج صناعي نافذ للماء والرطوبة يوضع عادة ليكون غشاءً فاصلاً. وهو مصمم للاستخدام تحت الأرض. ومنه نوعان رئيسيان: مُحاك وغير محاك. ويوصى بالنوع غير المحاك من أجل إعادة دفن الممتلكات التراثية (كالفسيفساء في موقعها الأصلي) ويُعد هذا النسيج فاصلاً فعالاً لمواد التعبئة عما تحتها من ممتلكات تراثية (الفسيفساء) ويمنع التآكل، ويمنع عموماً تغلغل الجذور ونشاط الحيوانات.	WIKIPEDIA https://en.wikipedia.org/wiki/Geotextile
Integrity	السلامة	هي مقياس لتكامل التراث الطبيعي أو الثقافي وخصائصه وكونه كُلاً كاملاً من دون نقص أو ضرر. ويتطلب فحص شروط السلامة تقييم حالة الممتلك وفقاً لما يلي: - توفر جميع العناصر اللازمة للتعبير عن قيمته العالمية الاستثنائية، - توفر حجم كافٍ لضمان التمثيل الكامل للميزات والعمليات التي تنقل أهمية الممتلك، - الآثار السلبية للتنمية أو الإهمال أو كلاهما.	UNESCO Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention - WHC. 08/01, January 2008. http://whc.unesco.org/archive/opguide08-en.pdf
Interpretation	تفسير	هو كل الطرق الممكنة لعرض الأهمية الثقافية للمكان وتقديمها للناس. وقد تكون الأهمية الثقافية للعديد من الأماكن غير واضحة بسهولة، لذلك ينبغي تفسيرها بتوضيحها وشرحها. ينبغي أن يعزز التفسير الفهم والمشاركة وأن يكون ملائماً ثقافياً.	The Burra Charter: The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance 2013, Australia ICOMOS. http://australia.icomos.org/wp-content/uploads/The-Burra-Charter-2013-Adopted-31.10.2013.pdf

English term	Arabic term	Definition	Source
Conservation principles	مبادئ الحفاظ	تعتمد أعمال الحفاظ المعاصرة المبادئ التالية باعتبارها أساسا للممارسة المهنية الأخلاقية: - الالتزام بإجراء البحوث والتوثيق، أي تسجيل الأدلة المادية والأرشيفية والأدلة الأخرى قبل أي تدخل يُجرى لجمع وحماية المعارف المرافقة لعملية التدخل وبعد اجراء التدخل أو الناجمة عنه؛ - احترام القيمة العمرية التراكمية؛ أي الاعتراف بالموقع أو الممتلك بصفته سجلاً فعلياً تراكمياً للنشاط البشري يجسد المعتقدات الثقافية والقيم والمواد والأساليب، ويعرض مرور الزمن عليه؛ - الالتزام بحماية الأصالة، وهو شرط نسبي ثقافي مرتبط بالمادة الخام للممتلك أو بعملية صنعه أو مكانه باعتباره وسيلة لضمان المصداقية أو الشاهد من الزمان والمكان؛ - الالتزام بعدم إحداث أي ضرر، وأداء الحد الأدنى من التدخل الذي من شأنه أن يعيد وضوح الإنشاء والجمال والمعنى بأقل قدر من التدخل المادي، وهو ما يسمح بخيارات أخرى ومعالجات في المستقبل.	Marii, Fatma & Ghaidan, Usam, 2011. Technical Vocabulary for Cultural Property Conservation. UNESCO Iraq Office - Culture Unit.
Conservator Conservator-restorer	مختص في الحفاظ مختص في الحفاظ والترميم	هو شخص محترف لديه التدريب والمعرفة والمهارة والخبرة والفهم، وهذا ما يمكّنه من العمل للحفاظ على التراث الثقافي للأجيال الحالية والمقبلة. ويتولى المختص في الحفاظ المسؤولية عن التخطيط الاستراتيجي، ويضطلع بالفحص التشخيصي ووضع خطط الحفاظ ومقترحات العلاج والحفاظ الوقائي وعلاج الحفاظ الترميمي، وتوثيق المشاهدات وأية أجراءات تدخل أخرى. في بعض البلدان العربية تُستخدم المصطلحات الأجنبية: (كونسيرفاتور) و(كونسيرفاتور ريستورر).	Professional Guidelines- ECCO - European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations. http://www.ecco-eu.org/about-e.c.c.o./professional-guidelines.html
Curator	قيّم	هو شخص متعلم أو متدرب ولديه الخبرة المناسبة في مجال التراث الثقافي، وهو يتحمل مسؤولية محتوى المتحف أو مجموعة ممتلكات المتحف، ويضطلع بالاختيار والاختبار، والبحث والتخطيط للمعارض، والبحوث المرتبطة بها.	International Council of Museums-Committee for Conservation (ICOM-CC). http://www.icom-cc.org/242/about-icom-cc/what-is-conversation/terminology/#.VwJv6FLd02I
Data logger	مسجّل بيانات	أداة الكترونية تسجل البيانات بمرور الزمن أو بالنسبة لموقع معين. ويحتوي الجهاز على أداة قياس أو يكون مزوّداً بنقاط استشعار يمكنها القراءة بالاتصال اللاسلكي.	WIKIPEDIA https://en.wikipedia.org/wiki/Data_logger

English term	Arabic term	Definition	Source
Binder	مادة رابطة	وهي مكونات تضاف إلى كسارات الحجر لتربطها وتملأ الفراغات بينها وتكوّن معها الملاط.	Cambridge dictionary online http://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/binder
Charter	ميثاق	وثيقة صادقت عليها منظمات أو عدد من المهنيين تحتوي مجموعة من المبادئ والقواعد من أجل تنظيم ممارسات قطاع ما أو مهنة معينة.	MOSAIKON Editorial Board
Condition assessment	تقييم الحالة	يهدف تقييم حالة الممتلك التراثي إلى تسجيل مختلف أنواع التدهور التي تشاهد عليه حينها (على الفسيفساء مثلاً)، وكذلك حالة اجراءات التدخل التي أجريت سابقاً على الممتلك أو على محيطه، وكذلك تسجيل ظروف التعرض السائدة. وتساعد هذه المعلومات على تقييم الحالة العامة للممتلك، وإنْ كان ثمة ضرورة لإجراء تدخل أم لا.	Alberti, Livia; Bourguiguon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
Conservation	الحفاظ	هو مجموعة الإجراءات والتدخلات التي تهدف للحفاظ على التراث الثقافي المادي لإيصاله إلى الناس وإلى الاجيال القادمة. وتشمل الحفاظ الوقائي والعلاجي والترميم. وعلى هذه التدخلات أن تحترم المكونات المادية للتراث وأهميته ودلالاته الثقافية.	International Council of Museums-Committee for Conservation (ICOM-CC). http://www.icom-cc.org/242/about-icom-cc/what-is-conversation/terminology/#.VwJv6FLd02I
Conservation ethics	أخلاقيات الحفاظ	الأخلاقيات والواجبات والمسؤوليات التي يتحملها المختصون في الحفاظ على التراث تجاه الناس وتجاه بعضهم البعض وتجاه أنفسهم، وذلك فيما يتعلق بممارسة مهنتهم. إذ تنطوي هذه المبادئ على مفاهيم الصواب والخطأ والإجراءات الملائمة وغير الملائمة التي تستند في جانب منها إلى المعايير التي تحددها المهنة. وكثيرا ما تطبق هذه المبادئ أثناء وضع السياسات أو خطط العمل (انظر مبادئ الحفاظ أدناه).	The Getty Conservation Institute, Ethics and Policy in Conservation, by Frank Mater.

LEXICON

list of terms in alphabetical order

English term	Arabic term	Definition	Source
Aggregate	خليط الحصى	هي مكونات تشكل القوام والهيكل الصلب للملاط وتعطيه القساوة وتقلل من تقلصه أثناء التصلب. وهو خليط من الحصى والرمل وغيرهما بأحجام وصفات متوافقة مع المادة الرابطة.	Alberti, Livia; Bourguiguon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).
Aluminium Honeycomb panel	لوح ألمنيوم على شكل خلايا نحل	لوح من الألمنيوم على شكل خلايا النحل خفيف الوزن وقوي ومقاوم للتآكل. تُستخدم هذه الألواح في الهندسة المعمارية الصناعية وتطبيقات النقل. وهي تستخدم في مجال حفظ الفسيفساء عند الحاجة لإنشاء حامل قوي (خلفية دعم جديدة للفسيفساء)	MOSAIKON Editorial Board and https://www.plascore.com/honeycomb/honeycomb-cores/
Anastylosis	اعادة تركيب الأجزاء الأصلية	هي عملية إعادة تركيب الأجزاء الباقية والمتفككة من مبنى أثري في مواضعها الأصلية باستخدام مواد متوافقة مع المواد الاصلية (بأقل قدر ممكن)، ذلك أنه يمكن تمييز المواد والاجزاء الجديدة عن المواد أو الأجزاء الأصلية.	International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter 1964). http://www.icomos.org/charters/venice_e.pdf
Authenticity	أصالة	الأصالة في مجال التراث الثقافي هي القدرة على فهم القيم المنسوبة لتراث ما وفقاً للمصداقية التي يمكن استقصائها من مصادر المعلومات المكتوبة والمادية والتصويرية الموثقة عن هذه القيمة ضمن السياق الثقافي الذي ينتمي له هذا التراث، وذلك فيما يتعلق بمجموعة الصفات المميزة له مثل الشكل والتصميم، المادة والجوهر، والاستعمال والوظيفة، والتقاليد والأساليب، والمكان والمحيط وعوامل أخرى.	Cambridge dictionary, and UNESCO Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention WHC. 12/01, July 2012. http://whc.unesco.org/archive/opguide12-en.pdf
Backfilling	ردم	هي عملية إعادة طمر الحفريات الأثرية لاسترجاع الظروف البيئية المتوازنة التي كانت قائمة قبل الحفر، أو لحماية البقايا الأثرية من التخريب والسرقة، لتكون مثل حالة الفسيفساء في موقعها الأصلي. وقد يكون الردم كلياً أو جزئياً. (أنظر مصطلح إعادة الدفن)	MOSAIKON Editorial Board
Bedding layer	طبقة البطانة	هي الطبقة التي تُرَكَّب عليها مكعبات الفسيفساء، وتكون من ملاط غني بالكلس يبقيها طرية ويسمح بالعمل مدةً كافية. وعادة ما تُحضّر البطانة على طبقة أو طبقتين من الملاط الكلسي.	Alberti, Livia; Bourguiguon, Elsa & Roby, Thomas. 2013. Technician Training for the Maintenance of In Situ Mosaics. The Getty Conservation Institute, Los Angeles, Institut National du Patrimoine, Tunisia (B).

English	Arabic	French
Support	دعامة/ ركيزة	Support
Survey	مسح	Sondage
Sustainable	مستدام	Durable
Sustainability	استدامة	Durabilité
Synthetic grout	مادة حشو صناعية سائلة	Coulis synthétique
T		
Temporary structure (shelter)	إنشاء مؤقت	Structure temporaire (abri)
Tessellatum	أرضية الفسيفساء (تيسيلاتوم)	Tessellatum
Tessellarius	عامل تركيب الفسيفساء	Tessellarius
Tesserae	مكعبات الفسيفساء	Tesserae (tesselles)
Resetting of tesserae	إعادة ترتيب مكعبات الفسيفساء	Repose des tesselles
U		
Undulation	تموج	Ondulation
V		
Values	قِيَم	Valeurs
Heritage values	قيم التراث	Valeurs du patrimoine
Universal cultural value	القيمة الثقافية العالمية	Valeur culturelle universelle
Values-based decision making	اتخاذ القرارات المستند إلى القيم	Prise de décision fondée sur des valeurs
Vandalism	تخريب	Vandalisme
Ventilation	تهوية	Ventilation
Ventilation system	نظام تهوية	Système de ventilation
Viridarium	باحة مزروعة (وسط المنزل)	Viridarium
Visual integrity	تكامل المشهد	Intégrité visuelle
Visual unity	وحدة المشهد	Unité visuelle
W		
Wall mosaics	لوحات الفسيفساء الجدارية	Mosaïque pariétale
Water table	منسوب المياه الجوفية	Nappe phréatique
X		
Xenia	رسومات زينيا	Xénia

English	Arabic	French
Remounting	إعادة تركيب	Remonter
Replica	نسخة مطابقة للأصل	Replica
Rescue excavation	حفريات الإنقاذ	Fouille de sauvetage
Resins	الراتنج/مواد راتنجية	Résines
Restoration	ترميم	Restauration
Reversible	قابلية ازالة التدخل	Réversible
Risk assessment	تقييم المخاطر	Evaluation des risques
Rolling technique	أسلوب/طريقة لف الفسيفساء	Technique d'enroulement
Root intrusion	تطفل جذور النباتات	Intrusion de la racine
Root penetration	تغلغل جذور النباتات	Pénétration de la racine
Rudus	طبقة الأساس الوسطى	Rudus
S		
Safeguard	حماية	Sauvegarde
Salt crystalization	تبلور الملح	Cristallisation des sels
Scutulae	قطعة حجرية مصقولة	Scutulae
Sectilia	قطع حجرية مصقولة	Sectile
Shelter	سقيفة	Abri
Enclosed shelter	سقيفة مطوقة	Abri fermé
Open air shelter	سقيفة مفتوحة الجوانب	Abri en plein air
Protective shelter	سقيفة حماية	Abri protecteur
Temporary shelter	سقيفة مؤقتة	Abri temporaire
Shelter design	تصميم السقائف	Conception de l'abri
Significance	أهمية	Importance
Signinum	أرضية من الملاط الممزوج بالحصى و قطع الفخار	Signinum
Sinopia	الرسم الأساسي	Sinopia
Site conservation planning	تخطيط الحفاظ على المواقع (المفهوم والعملية عموماً)	Planification de conservation du site
Site management	إدارة الموقع (عملية الإدارة أو الهيئة الإدارية لموقع معين)	Gestion du site
Soluble salts	أملاح قابلة للذوبان	Sels solubles
Stabilization	تثبيت	Stabilisation
Stakeholders	الجهات المعنية (للمؤسسات)؛ أصحاب الشأن، ذوي الشأن	Parties prenantes
Statumen	طبقة الأساس السفلى	Statumen
Stereophotogrammetry	تصوير مساحي مزدوج	Stéréophotogrammétrie

English	Arabic	French
N		
Non-destructive technique	أسلوب غير مدمر أسلوب لا يسبب التدمير	Technique non destructive
Nucleus	طبقة الأساس العليا	Nucleus
O		
Opus sectile	أرضية من صفائح حجرية	Opus sectile
Opus tesselatum	أرضية من الفسيفساء	Opus tesselatum
Opus vermiculatum	أرضية من مكعبات الفسيفساء الدقيقة	Opus vermiculatum
Orthogonal photography	تصوير متعامد	Photographie orthogonale
Orthophotography	تصوير متعامد	Orthophotographie
P		
Paideia	التعليم والتثقيف الاغريقي	Paideia
Patina	باتينا/زنجار	Patine
Pavement	بلاط / أرضية الفسيفساء	Pavement
Photogrammetry	تصوير مساحي	Photogrammétrie
Pictor	رسّام الفسيفساء	Pictor
Planned approach	منهج مخطط له	Approche planifiée
Planning	تخطيط	Planification
Planning process	عملية التخطيط	Processus de planification
Plant root growth	نمو جذور النباتات	Croissance des racines végétales
Plaster	قصارة، لياسة	Enduit
Pores	مسام	Pores
Pozzolana	حجر بوزولان	Pouzzolane
Presentation	عرض/تقديم	Présentation
Preservation	حفظ	Préservation
Protection	حماية	Protection
Protective structures	إنشاءات حماية	Structures de protection
Pseudo-emblema	لوحة من مكعبات الفسيفساء الدقيقة	Pseudo-emblema
R		
Rebacking	إعادة الدعم	Nouveau support (de restauration)
Reburial	إعادة الدفن	Réenfouissement
Records	سجلات	Enregistrements
Reinforced concrete	خرسانة مسلّحة	Béton armé
Relay	إعادة وضع	Redéposer
Remedial treatment	إجراء علاجي	Traitement curatif

English	Arabic	French
Visual integrity	تكامل المشهد	Intégrité visuelle
Interpretation	تفسير	Interprétation
Intervention	تدخل لأجل الحفاظ	Intervention
K		
Koiné	لغة مشتركة في العصور القديمة	Koiné
L		
Lacuna	فجوة	Lacune
Lacuna edging	سد حافات الفجوات	Protection du bord de la lacune
Lift	قلع	Dépose
Lifted mosaic	فسيفساء مقلوعة	Mosaïque déposée
Lifting technique	أسلوب/طريقة القلع	Technique de dépose
Lime	كلس / جير	Chaux
Looting	نهب	Pillage
Loss	خسارة/ فقدان	Perte
M		
Maintenance	صيانة	Entretien
Management context	سياق الإدارة	Contexte de gestion
Management plan	خطة الإدارة	Plan de gestion
Methodology	منهج	Méthodologie
Microbiological colonization	مستعمرة بيولوجية (استيطان الأحياء المجهرية الدقيقة)	Colonisation microbiologique
Microbiological growth	استيطان بيولوجي (تكاثر الأحياء المجهرية الدقيقة)	Croissance microbiologique
Monitoring	رصد	Surveillance
Monitoring plan	خطة الرصد	Plan de surveillance
Mortar	ملاط	Mortier
Lime mortar	ملاط جيري/ كلسي	Mortier de chaux
Preparatory mortar	ملاط تحضيري	Mortier préparatoire
Synthetic mortar	ملاط صناعي	Mortier synthétique
Mortar edging	سد الحافات بالملاط	Bordure de mortier
Mortar layer	طبقة من الملاط	Couche de mortier
Mortar repairs	تصليح بالملاط	Réparation de mortier
Multidisciplinary	متعدد التخصصات	Multidisciplinaire
Musivarius	صانع الفسيفساء	Musivarius

English	Arabic	French
Documentation	توثيق	Documentation
Digital video documentation	التوثيق بالفيديو الرقمي	Documentation vidéo numérique
Graphic documentation	التوثيق الغرافيكي/ بالرسم	Documentation graphique
Photographic documentation	التوثيق بالصور الفوتوغرافية	Documentation photographique
Documentation standards	معايير التوثيق	Normes de documentation
Durability	متانة	Durabilité
E		
Efflorescence	تبلور الأملاح	Efflorescence
Electronic distance measuring (EDM)	جهاز قياس المسافة الإلكتروني	Mesure électronique de distance (EDM)
Environmental monitoring	رصد البيئة	Suivi environnemental
Epoxy resin	صمغ الراتنج الإيبوكسي	Résine époxy
Erosion	تعرية	Érosion
Ex-officina	من ورشة	De la atelier
F		
Fiberglass	ألياف زجاجية	Fibre de verre
Filling	ملء	Comblement
Gap filling	ملء الفجوات	Comblement des lacunes
Foundation layer	طبقات الأساس	Couche de fondation
Freeze-thaw	التجمّد والذوبان	Gel-dégel
Frost damage	الضرر الناجم عن الصقيع	Dégâts de gel
G		
Geographic Information System (GIS)	نظام المعلومات الجغرافية (GIS)	Système d'information géographique (SIG)
Geotextile	نسيج تربة/ جيوتكستايل	Géotextile
Grouting	حشو بالحقن	Scellement
Gypsum	جص/جبس	Gypse
H		
Hypocaust	نظام تدفئة ذو أعمدة تحت الأرض	Hypocauste
I		
Implementation	تنفيذ	Mise en œuvre
In situ	في الموقع الأصلي	In situ
Incrustation	ترصيع	Incrustation
Integrity	سلامة، كمال، تكامل	Intégrité
Structural integrity	تكامل البُنية	Intégrité structurelle

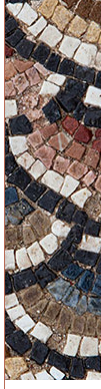
English	Arabic	French
Cost-benefit analysis	تحليل المنافع وفقا للكلفة	Analyse coûts-avantages
Criteria	معايير	Critères
Criterion	معيار	Critère
Cultural heritage	تراث ثقافي	Patrimoine culturel
Cultural significance	أهمية ثقافية	Signification culturelle
Curator	قيّم	Conservateur
D		
Data logger	مسجّل بيانات	Enregistreur de données
Database	قاعدة بيانات	Base de données
Decay	تلف	Décomposition
Decision-maker	أصحاب القرار	Décideur
Decision-making	اتخاذ القرارات	Prise de décisions
Values-based decision making	اتخاذ القرارات المستند إلى القيم	Prise de décision fondée sur des valeurs
Decision–making flowchart	مخطط اتخاذ القرارات	Diagramme décisionnel
Decision-making model	صيغة اتخاذ القرارات	Modèle de prise de décision
Decision-making process	عملية اتخاذ القرارات	Processus de prise de décision
Decision-making responsibility	مسؤولية اتخاذ القرارات	Responsabilité décisionnelle
Deformation	تشوّه	Déformation
Detaching mosaics	نزع الفسيفساء	Détacher les mosaïques
Detachment	نزع/فصل	Détachement
Detachment and replacement in a museum	نزع الفسيفساء ونقلها إلى المتحف	Détachement et réinstallation dans un musée
Detachment of tessellatum	انفصال مكعبات الفسيفساء	Détachement de tessellatum
Deterioration	تدهور	Détérioration
Agent of deterioration	عامل تدهور	Agent de détérioration
Bio deterioration	تدهور بيولوجي	Biodétérioration
Chemical deterioration	تدهور كيميائي	Détérioration chimique
Environmental deterioration	تدهور بيئي	Détérioration de l’environnement
Mechanical deterioration	تدهور ميكانيكي	Détérioration mécanique
Physical deterioration	تدهور مادي	Détérioration physique
Deterioration factors	عوامل تدهور	Facteurs de détérioration
Deterioration processes	عمليات تدهور	Processus de détérioration
Display	عرض	Exposer
Dissemination	نشر وتوزيع	Diffusion

English	Arabic	French
C		
CAD (Computer-Aided Design)	التصميم بالحاسوب (CAD)	CAD (conception assistée par ordinateur)
Capillary pores	مسامات شعرية	Pores capillaires
Charter	ميثاق	Charte
Cleaning	تنظيف	Nettoyage
Laser cleaning	تنظيف بالليزر	Nettoyage au laser
Mechanical cleaning	تنظيف ميكانيكي	Nettoyage mécanique
Cleavage	صدع	Clivage
Cocciopesto	ملاط جيري ممزوج بفخار مطحون	Cocciopesto
Computer-Aided Design (CAD)	التصميم بالحاسوب (CAD)	CAD (conception assistée par ordinateur
Computer-Aided Design and Drafting	التصميم والصياغة بالحاسوب	Conception et dessin assisté par ordinateur
Computer modelling	بناء نماذج بالحاسوب	Modélisation informatique
Condition	حالة	Etat, condition
Baseline condition	الحالة الأساسية	Etat de référence
Burial condition	حالة الدفن	Condition de réenfouissement
Physical condition	الحالة المادية	Condition physique
Structural condition	حالة البُنية	Condition structurelle
Surface condition	حالة السطح	Etat de surface
Condition assessment	تقييم الحالة	Evaluation de l'état
Condition survey	مسح الحالة	Inspection de l'état
Conservation	الحفاظ	Conservation
Holistic approach to conservation	أسلوب شامل للحفاظ	Approche holistique de la conservation
Preventive conservation	حفاظ وقائي	Conservation préventive
Conservation ethics	أخلاقيات الحفاظ	Éthiques de la conservation
Conservation plan	خطة الحفاظ	Plan de conservation
Conservation principles	مبادئ الحفاظ	Principes de conservation
Conservation treatment	معالجة الحفاظ	Traitement de conservation
Conservator	مختص في الحفاظ	Conservateur-restaurateur
Conservator-restorer	مختص في الحفاظ والترميم	Conservateur-restaurateur
Consolidation	تقوية	Consolidation
Corrosion	تآكل	Corrosion

GLOSSARY

list of terms in alphabetical order

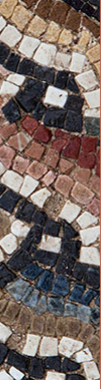
English	Arabic	French
A		
Access (visitor)	يصل / يدخل / يُتاح له الوصول	Accès
Accessibility	اتاحة الوصول	Accessibilité
Action plan	خطة عمل	Plan d'action
Active environmental control	تحكم بيئي نشيط	Contrôle actif de l'environnement
Aesthetic values	قيم جمالية	Valeurs esthétiques
Aggregate	خليط الحصى	Agrégat
Anastylosis	اعادة تركيب الأجزاء الأصلية	Anastylose
Alteration	تغيير	Altération
Aluminium honeycomb panel	لوح ألمنيوم على شكل خلايا نحل	Panneau en nid d'abeille d'aluminium/ Panneau alvéolaire en aluminium
Aluminium honeycomb support	ركيزة ألمنيوم على شكل خلايا نحل	Support en nid d'abeille d'aluminium
Araldite epoxy	راتنج إيبوكسي من نوع أرالدايت	Araldite époxy
Archive	أرشيف/محفوظات	Archive
Asarotos oikos (unswept floor)	الأرض غير المكنوسة	Asarotos oikos (Sol non balayé)
Assessment	تقييم	Évaluation
Authenticity	أصالة	Authenticité
B		
Backfill	يردم	Remblayer
Backfilling	ردم	Remblayage
Backing	دعم من الخلف	Support (de restauration)
Concrete Backing	دعم من الخلف بالخرسانة	Support en béton
Lightweight Backing	دعم من الخلف خفيف الوزن	Support léger
Reinforced concrete Backing	دعم من الخلف بالخرسانة المسلّحة	Support en béton armé
Bedding layer	طبقة البطانة	Lit de pose
Bedding mortar	ملاط تبطين	Mortier de pose
Binder	مادة رابطة	Liant
Biological colonization	مستعمرة بيولوجية (استيطان الأحياء المجهرية الدقيقة)	Colonisation biologique
Biological growth	استيطان بيولوجي (تكاثر الأحياء المجهرية الدقيقة)	Croissance biologique
Block lift	قلع الكتل	Dépose par bloc
Buffer	مكان فاصل	Zone tampon
Burial environment	بيئة الدفن	Milieu de réenfouissement



This publication covers a wide range of terms with their concise definitions and explanations, aiming to bridge gaps in understanding and enhance communication among Arabic-speaking heritage experts worldwide. Furthermore, this work contributes to knowledge dissemination of the preservation of the regions's rich cultural heritage, as well as fostering an appreciation for it.

In conclusion, we would like to express our gratitude to all the contributors who shared their expertise and knowledge, making this work a valuable and informative reference. We have encourage readers of this publication to share any relevant feedback which aims to improve future editions.

On behalf the editorial board and the team,
Dr. Zaki Aslan



Introduction

Understanding the terminology used in the field of cultural heritage preservation is of paramount importance. Hence, ICCROM-Sharjah developed this glossary and lexicon to enhance professional and scholarly practices within the realms of heritage conservation.

This publication comprises an inventory of terms that elucidate the diverse cultural aspects of tangible cultural heritage in both Arabic and English, along with a trilingual glossary (Arabic, English, and French). As part of its role and mandate, the Regional Office of ICCROM in Sharjah produced this work in a consultative process to provide a deeper understanding of fundamental terms and concepts related to the conservation of cultural heritage.

During the process of compiling this book **"Readings in Mosaic Conservation"** -a significant resource on the preservation and restoration of mosaics- we realized the substantial value of the glossary and lexicon embedded within its pages. Given its considerable importance, we decided to re-publish it as an independent edition making it more accessible. The aim is to facilitate access to these terms for practitioners in the field of conservation, researchers, students, translators, and those who are generally interested in cultural heritage conservation.

The terms included in this glossary/Lexicon were carefully selected by consulting dictionaries and lexicons previously published by ICCROM and the Getty Institute for Conservation. Recognizing the importance of a collective approach, a committee of experts was formed, including translators, archaeologists, conservation specialists, and university professors from different countries ranging from the Gulf, Eastern and Western regions of the Arab World. This has served in diversifying perspectives and reaching a consensus on the terms used in the field of heritage conservation, especially within the context of conserving mosaics in sites, museums, and historical buildings.

The terms were chosen and presented to reflect the diversity of practices and orientations in the field of cultural heritage preservation. Priority was given to expressions that are most common and widely accepted in both Arabic and English languages to ensure maximum benefit for Arabic-speaking readers when it comes to comprehending and employing these terms in their work.

Contents

Introduction 04

Glossary

(List of Terms in Alphabetical Order) 06

Lexicon

(List of Terms in Alphabetical Order) 14

Glossary and Lexicon of Arabic Terms in Cultural Heritage Conservation

First Published as part of the book
"قراءات في الحفاظ على الفسيفساء" in 2019

The Getty Foundation

ICCROM SHARJAH الشارقة

The Getty Foundation

ICCROM

SHARJAH
الشارقة

Glossary and Lexicon of Arabic Terms in Cultural Heritage Conservation